




Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:

Заведующий кафедрой



Селезнева Е.П.

« _____ » _____ 20__ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Форма обучения:

очно-заочная

Год приема:

2022

Санкт-Петербург, 2022

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Теория перевода» является обеспечение глубокого усвоения основных понятий и навыков перевода в процессе подготовки к профессионально-переводческой деятельности и сообщение общих сведений из области становления и развития теории и практики перевода, формирование у студентов представления о переводе как особой разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации и специфическом типе социально регламентированного речевого поведения. Курс перевода в целом тесно связан с другими филологическими дисциплинами (языкознание, теоретическая грамматика, лексикология, стилистика русского и иностранного языков). Предполагается, что в дополнение к данному курсу слушатели посещают практикумы по технике перевода (практические основы письменного перевода, развитие навыков устного перевода, специальный перевод). На практических занятиях предполагается уделить особое внимание основным лексико-грамматическим проблемам перевода: перевод фразеологических единиц, безэквивалентной лексики с использованием транслитерации, транскрибирования, калькирования и описательного перевода; трансформационный перевод с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки. Предполагается рассмотреть некоторые экстралингвистические аспекты перевода, научиться распознавать «ложных друзей» переводчика и адекватно их переводить. Особое внимание будет уделяться расхождениям в структурах английского и русского языков.

Помимо лекций и практических занятий программа предусматривает обсуждение рекомендованной и текущей научной литературы по теории перевода, насущных проблем переводческой практики.

Таким образом, в курсе решаются следующие задачи:

1. дать общее представление об истории переводческой деятельности и ее роли в развитии общества, включая социально-психологические аспекты и правовые вопросы;
2. определить виды переводческой деятельности и области применения перевода в современном мире;
3. дать представление о структуре перевода и ознакомить с основными моделями перевода;
4. осветить принципы и методы взаимозависимости теории и практики в переводческой деятельности.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих профессиональных компетенций:

ПК-1: Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

Знать: нормы произношения звуков, общеупотребительную и терминологическую лексику (3000 единиц), необходимую для успешной межкультурной обыденной, деловой и профессиональной коммуникации; способы словопроизводства, правила морфологического членения слов, правила образования видовременных форм глаголов, правила построения синтаксических конструкций.

Уметь: применять полученные знания в устной и письменной речи.

Владеть: навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности.

ПК-2: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей.

Знать: основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии.

Уметь: применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации.

Владеть: навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.

ПК-3: Способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты.

Знать: главные этапы развития теории и практики перевода; научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; особенности различных видов переводческой деятельности.

Уметь: самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.

ПК-4: Способность осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный перевод, включая следующие виды деятельности: сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода, сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, осуществление устного межъязыкового перевода.

Знать: основные сферы профессионального общения; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; особенности устного сопроводительного перевода; этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.

Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать средства автоматизации процесса перевода; выполнять письменный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм; переводить с одного языка на другой устно: извлекать из звучащего текста информацию; оформлять извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением норм переводящего языка с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения.

Владеть: навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов в соответствии с исходным форматом; навыком выполнения и постредактирования письменного перевода в профессиональной сфере в соответствии с переводческим заданием; навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.

ПК-5: Составление локального тематического словаря, осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации; способность систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.

Знать: основные ситуации межкультурного взаимодействия и виды коммуникативного поведения, используемые в профессиональной деятельности; основные параметры лингвистического анализа.

Уметь: распознавать и применять различные виды коммуникативного поведения в ситуациях профессионального межкультурного общения; проводить лингвистический анализ различных типов текста для осуществления переводческой и консультационной деятельности.

Владеть: навыком профессионального межъязыкового и межкультурного общения; навыком информационно-поисковой деятельности и лингвистического анализа текста для осуществления консультационной деятельности в сфере межъязыкового и межкультурного общения в соответствии с профессиональной задачей.

В результате изучения дисциплины «Теория перевода» слушатель должен:

- иметь представление о специфике межъязыковой и межкультурной коммуникации, о классификации типов переводов, о проблеме адекватности перевода и уровнях переводческой эквивалентности; об основных положениях теории перевода и видах перевода.
- знать прагматические аспекты перевода и проблему прагматической адаптации текста при переводе;
- знать основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала; знать об общих закономерностях перевода.
- иметь четкое представление об основных принципах перевода связного текста, лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, специфике научно-технического, официально-делового, публицистического и художественного перевода;

- уметь использовать переводческие трансформации, осуществлять переводческие преобразования различных уровней (лексико-грамматические, стилистические и прагматические) с целью достижения адекватного перевода; анализировать основные проблемы и трудности перевода, вызванные расхождениями в структурах английского и русского языков; выделять в тексте специфические явления и решать, какие приемы перевода использовать.

- владеть правилами зрительно-письменного перевода; умением правильно находить лексические и грамматические эквиваленты и умением пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями.

3. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебной работы	Всего часов	месяц			
		1	2	3	4
Контактная работа (по учебным занятиям)					
в т.ч. лекции	30	4	8	10	8
практические занятия (ПЗ)		-	-	-	-
др. виды аудиторных занятий		-	-	-	
Самостоятельная работа (СР)	41.75	-	-	-	-
Подготовка к практическим и лекционным занятиям	-	11	10	10	10.75
расчетно-графические работы	-	-	-	-	-
реферат	-	-	-	-	-
др. виды самостоятельных работ	-	-	-	-	-
Форма промежуточной аттестации (экзамен)	0.25	-	-	-	0.25
Общая трудоемкость дисциплины	-	15	18	20	19
часы:	72	-	-	-	-

Распределение фонда времени по темам и типам занятий

№№ пп	Наименование	Всего час.	В том числе			Формируемые компетенции
			лекции	практич. занятия	СРС	
1	Тема 1. Перевод в истории цивилизации. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России. Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период	5	2	-	3	ПК-1

	Реформации. Переводческая деятельность в Киевской Руси.					
2	Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод.	5	2	-	3	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
3	Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода. Основные исторические концепции и универсальные модели теории перевода: соответствий, эстетического соответствия, полноценности перевода и т.д., трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности	5	2	-	3	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
4	Тема 4. Различия в определениях перевода. Определение перевода в разных теоретических моделях. Общность и различия в разных видах моделей перевода, ограничения модели как метода исследования. Информационно-коммуникативная модель перевода. Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория перевода. Ситуативно-денотативная модель. Семантическая модель.	5	2	-	3	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
5	Тема 5. Понятие единицы перевода и центральные проблемы переводоведения.	4	2	-	2	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5

	Буквальный, адекватный и вольный перевод. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Специфика вольного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе.					
6	Тема 6. Основные виды перевод. Классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения. Коммунальный перевод. Письменный перевод: специфика, виды письменного перевода.	4	2	-	2	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
7	Тема 7. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Переводческие соответствия и их классификация. Подстрочный перевод. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.	5	2	-	3	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
8	Тема 8. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как	5	2	-	3	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5

	промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.					
9	Тема 9. Грамматические и лексические замены. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.	5	2	-	3	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
10	Тема 10. Определение понятия и термина неологизм. Способы перевода неологизмов. Трудности перевода неологизмов.	4	2	-	2	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
11	Тема 11. Происхождение фразеологизмов. Классификация русских фразеологизмов. Классификация приемов перевода фразеологизмов. Фразеологический перевод. Основные области использования фразеологических эквивалентов. Нефразеологический перевод. Контекстуальный и выборочный перевод. Характерные особенности фразеологизмов	5	2	-	3	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
12	Тема 12. Особенности методов перевода имен собственных. Принцип звукового подобия. Транскрипция. Принцип графического подобия. Транслитерация. Транспозиция. Калькирование. Антропонимы.	5	2	-	3	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
13	Тема 13. Определение языковой реалии. Место реалий в языке. Реалия как языковая единица. Проблема классификации реалий.	5	2	-	3	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5

	Способы передачи реалий при переводе.					
14	Тема 14. Основные типы текстов и их перевод. Классификация текстов и методы их перевода.	5	2	-	3	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
15	Тема 15. Этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.	4.75	2	-	2.75	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
-	Промежуточная аттестация - экзамен	-	-	-	0,25	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
ИТОГО		72	30	-	42	-

4. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Перевод в истории цивилизации.

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Теория и практика перевода в России. Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации. Переводческая деятельность в Киевской Руси. Перевод Петровской эпохи. Перевод XIX века (В.А. Жуковский, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, В.Г. Белинский). Развитие перевода в XX веке

Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода.

Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод.

Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода.

Основные исторические концепции и универсальные модели теории перевода: соответствий, эстетического

соответствия, полноценности перевода и т.д., трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности

Тема 4. Различия в определениях перевода.

Определение перевода в разных теоретических моделях. Общность и различия в разных видах моделей перевода, ограничения модели как метода исследования. Информационно-коммуникативная модель перевода. Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория перевода. Ситуативно-денотативная модель. Семантическая модель.

Тема 5. Понятие единицы перевода и центральные проблемы переводоведения.

Буквальный, адекватный и вольный перевод. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Специфика вольного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика.

Тема 6. Основные виды перевода.

Классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения. Коммунальный перевод. Письменный перевод: специфика, виды письменного перевода.

Тема 7. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Переводческие соответствия и их классификация. Подстрочный перевод. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Тема 8. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение.

Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Тема 9. Грамматические и лексические замены.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 10. Определение понятия и термина неологизм.

Способы перевода неологизмов. Трудности перевода неологизмов.

Тема 11. Происхождение фразеологизмов.

Классификация русских фразеологизмов. Классификация приемов перевода фразеологизмов. Фразеологический перевод. Основные области использования фразеологических эквивалентов. Нефразеологический перевод. Контекстуальный и выборочный перевод. Характерные особенности фразеологизмов

Тема 12. Особенности методов перевода имен собственных.

Принцип звукового подобия. Транскрипция. Принцип графического подобия. Транслитерация. Транспозиция. Калькирование. Антропонимы.

Тема 13. Определение языковой реалии.

Место реалий в языке. Реалия как языковая единица. Проблема классификации реалий. Способы передачи реалий при переводе.

Тема 14. Основные типы текстов и их перевод.

Классификация текстов и методы их перевода.

Тема 15. Этика переводчика.

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

5. ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	№ темы	Наименование практического занятия
	1	Наука о переводе как самостоятельная наука. Этапы становления науки о переводе.
	2	Объект, предмет и терминология науки о переводе.
	3	Проблема переводимости в теории перевода. Адекватность перевода. Интерференция в переводе.
	4	Основные виды перевода
	5	Модели перевода
	6	Понятие переводческого соответствия. Теория закономерных соответствий. Единичные и множественные соответствия.
	7	Понятие переводческой эквивалентности
	8	Трансформации, применяемые при переводе.
	9	Лексико-грамматический аспект перевода.
	10	Перевод неологизмов.
	11	Перевод фразеологизмов.
	12	Передача имен собственных в переводе. Виды контекстов и их роль в переводе. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод реалий.
	13	Основные типы текстов и их перевод.
	14	Многокомпонентные термины и их перевод.

15	Этика и компетенция переводчика. Основы редактирования перевода.
----	--

6. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование раздела дисциплины	Наименование самостоятельной работы слушателей	Всего часов
1	№ 1	Перевод в истории цивилизации.	1. Экскурс в историю перевода. Начала теории перевода. 2. Перевод и искусство речи 3. Перевод и религия 4. Переводческая мысль на Руси	3.75
2	№ 2,3	Общая, частная и специальные теории перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода.	1.Макро- и микро-концепции перевода. 2.Определение перевода. Объект теории перевода. 3.Единица перевода. Эвристический характер перевода. 4. Связь теории перевода с другими науками.	4
3	№ 4,5	Различия в определениях перевода. Понятие единицы перевода и центральные проблемы переводоведения.	1. Основные проблемы, существующие в переводческой практике на сегодняшний день. 2. Способы переводов. 3. Перевод названий художественных произведений.	4
4	№ 6	Основные виды перевода.	1. Типология переводов (перечислить параметры типологизации переводов). 2. Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала. 3. Переводы, выполняемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста. 4. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам	6

			<p>перевода.</p> <p>5. Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала.</p> <p>6. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста переводу оригинала.</p> <p>7. Переводы, выделяемые по признаку жанрово-синтаксической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности.</p> <p>8. Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала.</p> <p>9. Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции.</p> <p>10. Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала.</p> <p>11. Переводы, выделяемые по типу адекватности.</p>	
5	№ 7	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	<p>1. Эквивалентность перевода: эквивалентность первого типа (с примерами).</p> <p>2. Эквивалентность перевода: второй тип эквивалентности (с примерами).</p> <p>3. Эквивалентность перевода: эквивалентность третьего типа (с примерами).</p> <p>4. Виды варьирования перевода (с примерами).</p> <p>5. Эквивалентность перевода: эквивалентность четвертого типа (с примерами).</p> <p>6. Дать определение понятию «синонимическая конструкция».</p> <p>7. Эквивалентность перевода: эквивалентность пятого типа (с примерами).</p>	4

			8. Три степени близости образных слов в русском и английском языках. 9. Способы передачи словообразовательного значения слова (морфемного состава слова).	
6			1. Понятие нормативности перевода. 2. Нормы перевода, принятые в современной лингвистике.	2
7	№ 8	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение.	1. Способы перевода 2. Лексические трансформации. 3. Виды преобразования при переводе.	4
8	№ 9	Грамматические и лексические замены.	1.Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод. 2.Лексико-грамматические трансформации: экспликация. 3.Лексико-грамматические трансформации: компенсация. 4.Лексико-грамматические трансформации: конкретизация. 5.Лексико-грамматические трансформации: генерализация.	4
9	№ 14, 15	Основные типы текстов и их перевод. Этика переводчика.	1. Специфика устного перевода (синхронный и последовательный перевод). 2. Механизм синхронного перевода: этапы перевода; вероятностное прогнозирование; компрессия текста. 3. Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.	4
10	№ 11	Происхождение фразеологизмов.	1. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.	2
11	№ 13	Определение языковой реалии.	1. Перевод безэквивалентной лексики. 2. Перевод реалий.	2
12	№ 10, 12	Особенности методов перевода имен собственных.	1. Передача имен собственных в переводе. 2. Перевод неологизмов.	2

		Определение понятия и термина неологизм.		
-	Промежуточная аттестация - экзамен		-	0,25
-	-	ВСЕГО	-	42

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код и наименование контролируемой компетенции (или ее части)	Результаты обучения
1	Перевод в истории цивилизации.	ПК-2 ПК-3	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теорию и практику перевода в России, в странах Древнего Востока, в период античности, Средневековья, эпохи Возрождения и Реформации. - особенности переводческой деятельности в Киевской Руси и Петровской эпохи. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и

			<p>другими источниками дополнительной информации.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.
2	Общая, частная и специальные теории перевода.	<p>ПК-2</p> <p>ПК-3</p> <p>ПК-4</p> <p>ПК-5</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - типологию переводов. - основные концепции лингвистической теории перевода. - различия в определениях перевода. - понятие единицы перевода - центральные проблемы переводоведения. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению письменного и устного

			<p>перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.</p>
3	<p>Виды переводческих трансформаций. Грамматические и лексические замены.</p>	ПК-2	Знать:
		ПК-3	- виды переводческих трансформаций.
		ПК-4	Уметь:
		ПК-5	<p>- самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.</p>
			<p>Владеть:</p> <p>- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью</p>

			к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.
4	Особенности методов перевода неологизмов, фразеологизмов, имен собственных и реалий.	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы перевода неологизмов - способы перевода фразеологизмов - способы перевода имен собственных - способы перевода реалий. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы текущего контроля успеваемости, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины.

Задание 1. Ответьте на вопросы.

1. Где были основаны первые переводческие школы?
2. Кто и когда осуществил первый перевод Библии на латынь? Какое название он получил?
3. Кто и когда осуществил первый перевод Библии на славянский язык?
4. Что такое теория перевода? Что является предметом исследования и целью теории перевода?
5. Что такое единица перевода?
6. Что утверждает аксиома переводимости?
7. Что такое эквивалентный перевод?
8. Что такое коммунальный перевод?
9. В чем заключается содержание денотативной теории перевода?
10. В чем заключается содержание информационной теории перевода?
11. Сколько выделяется уровней эквивалентности?
12. В чем заключается эквивалентность первого типа?
13. В чем заключается эквивалентность третьего типа?
14. В чем заключается эквивалентность пятого типа?
15. Эквивалентность какого типа отражает наибольшую и наименьшую степень смысловой общности?
16. Какие лексические и лексико-семантические трансформации были изучены в курсе?
17. Когда применяются приемы добавления и опущения слов?
18. В чем заключается прием генерализации?
19. В чем заключается прием антонимического перевода?

Задание 2. Определите, какой прием перевода был использован при переводе следующих предложений.

1. At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room. - В семь часов в столовой был подан отличный обед.
а) конкретизация б) генерализация в) добавление слов
2. The government resorted to force and violence. - Правительство прибегло к насилию.
а) модуляция (смысловое развитие) б) генерализация в) опущение слов
3. "Who won the game?" I said. "It's only the half." - А кто выиграл? - спрашиваю. - Еще не кончилось.
а) конкретизация б) генерализация в) опущение слов
4. He always made you say everything twice. - Он всегда переспрашивал.

- a) модуляция (смысловое развитие) б) генерализация с) опущение слов
5. Nothing changed in my home town. - Все осталось прежним в моем родном городе.
- a) модуляция (смысловое развитие) б) генерализация с) антонимический перевод
6. I began the book - Я начал читать /писать/ переводить книгу.
- a) добавление слов б) генерализация с) антонимический перевод
7. That was her first summer in Maine. - Она только первое лето проводила в Майне.
- a) конкретизация б) генерализация с) добавление слов
8. The treaty was pronounced null and void. - Договор был объявлен недействительным.
- a) модуляция (смысловое развитие) б) генерализация с) опущение слов
9. He told me I should always obey my father. - Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.
- a) конкретизация б) антонимический перевод с) добавление слов
10. He's dead now. - Он умер.
- a) модуляция (смысловое развитие) б) генерализация с) добавление слов
11. She is not unworthy of your attention. - Она вполне заслуживает вашего внимания.
- a) модуляция (смысловое развитие) б) антонимический перевод с) генерализация
12. He never came home without bringing something for the kids. - Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.
- a) антонимический перевод б) конкретизация с) генерализация
13. Having corrupt alliance with the employers the AFT leaders sabotaged all efforts to organize the workers of other industries. - Вступив в преступный сговор с предпринимателями, продажные лидеры АФТ саботировали все попытки организовать профсоюз рабочих других отраслей промышленности.
- a) модуляция (смысловое развитие) б) грамматическая замена с) генерализация
14. I was in the office for about two hours, I guess. - Я просидел у него в кабинете часа два.
- a) конкретизация б) генерализация с) добавление слов
15. I am a very rapid packer. - Я очень быстро укладываюсь.
- a) модуляция (смысловое развитие) б) грамматическая замена с) генерализация
16. He is in Hollywood. - Он живет в Голливуде.
- a) конкретизация б) генерализация с) добавление слов

7.3. Теоретические вопросы и практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся (слушателей), необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

7.3.1. Теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации слушателей.

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Переводческая мысль на Руси с древнейших времен до наших дней.
3. Основные понятия теории перевода. (Теория перевода, перевод, цель теории перевода, предмет теории перевода, единица перевода, технология перевода, переводимость, эквивалентность, нормативность (нормы перевода) и качество перевода.
4. Основные виды перевода. Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала. Устный и письменный переводы.
5. Основные виды перевода. Переводы, выделяемые по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности.
6. Основные виды перевода. Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала. Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала. Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции.
7. Основные виды перевода. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала. Переводы, выделяемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста. Переводы, выделяемые по признаку первичности / непервичности текста оригинала. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода.
8. Трансформационная теория перевода.
9. Денотативная теория перевода.
10. Понятие переводческого соответствия. Теория закономерных соответствий. Единичные и множественные соответствия.
11. Теория закономерных соответствий. Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентная лексика.
12. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность 1-го типа.
13. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность 2-го типа.
14. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность 3-го типа.
15. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность 4-го типа.
16. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность 5-го типа.
17. Трансформации, применяемые при переводе. Лексические трансформации.
18. Трансформации, применяемые при переводе. Лексико-грамматические трансформации.
19. Трансформации, применяемые при переводе. Грамматические трансформации.
20. Перевод неологизмов.
21. Перевод реалий.
22. Перевод фразеологизмов.
23. Этика переводчика. Требования к переводчику, требования к переводу.

7.3.2. Практические задания для проведения промежуточной аттестации слушателей.

Задание. Переведите предложения, используя указанные трансформации.

A. Addition (Добавление слов)

1. The flowers carpeted the hills and fields.
2. They watched the criminal out of the court room.
3. Professionally, he can be completely relied on.
4. There were no villagers nearby to ask the way.

B. Omission (Опущение слов)

1. Working men and women deserve a better life.
2. We were sick and tired of waiting for hours and hours.
3. He jumped to his feet and ran after them.
4. The invaders came to kill and murder civil population.

C. Specification (Конкретизация)

1. Things look promising.
2. All the hotels in the city provide parking facilities.
3. The meal was served at 6 p.m.
4. It will take me about an hour to drive there.

D. Generalization (Генерализация)

1. In just a few click you can find prices, room availability at 3700 hotels worldwide.
2. A 120-voice choir was performing in the open air.
3. I saw a man of six feet two inches tall.
4. The five-minute meeting with reporters was over.

E. Antonymical translation (Антонимический перевод)

1. Their attitude was not unfriendly.
2. She had not left the reception until after her driver came to pick her up.
3. Risks in business is never far away.
4. They had little to say to each other.
5. The permission is not given unless authorized by the dean.
6. Her name does not sound unfamiliar to me.

**ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА
по дисциплине «Теория Перевода»**

1. Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Перевод реалий.

7.3.3. Примерные темы курсовой работы (проекта) (при наличии) – не предусмотрено

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций.

Виды занятий и контрольных мероприятий	Оцениваемые результаты обучения	Описание процедуры оценивания
1	2	3

Лекционное занятие (посещение лекций)	Знание теоретического материала по пройденным темам	Проверка конспектов лекций, тестирование
Самостоятельная работа (выполнение индивидуальных, дополнительных и творческих заданий)	Знания, умения и навыки, сформированные во время самоподготовки	Проверка полученных результатов, индивидуальных домашних заданий
Промежуточная аттестация	Знания, умения и навыки, соответствующие изученной дисциплине	экзамен, с учетом результатов текущего контроля, в традиционной форме

В процессе изучения дисциплины предусмотрены следующие формы контроля: текущий, промежуточный контроль, контроль самостоятельной работы студентов.

Текущий контроль успеваемости обучающихся осуществляется по всем видам контактной и самостоятельной работы, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Текущий контроль успеваемости осуществляется преподавателем, ведущим занятия.

Текущий контроль успеваемости может проводиться в следующих формах:
 - устная (устный опрос)
 - письменная (проведение контрольной работы)

Результаты текущего контроля успеваемости фиксируются в журнале занятий с соблюдением требований по его ведению.

7.5. Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении текущего контроля успеваемости

<p>Оценка «отлично» (зачтено) 85-100%</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам дисциплины, а также по основным вопросам, выходящим за пределы учебной программы; • точное использование научной терминологии, систематически грамотное и логически правильное изложение ответа на вопросы; • полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине (модулю) <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умеет ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • высокий уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; • владеет навыками самостоятельно и творчески решать сложные проблемы и нестандартные ситуации; • применяет теоретические знания для выбора методики
---	--

	<p>выполнения заданий;</p> <ul style="list-style-type: none"> • грамотно обосновывает ход решения задач; • безупречно владеет инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач; • творческая самостоятельная работа на практических/семинарских/лабораторных занятиях, активно участвует в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий
<p>Оценка «хорошо» (зачтено) 70-84 %</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • достаточно полные и систематизированные знания по дисциплине; • усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине (модулю) <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку; • использует научную терминологию, лингвистически и логически правильно излагает ответы на вопросы, умеет делать обоснованные выводы; • владеет инструментарием по дисциплине, умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • самостоятельная работа на практических занятиях, участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий; • средний уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; • без затруднений выбирает стандартную методику выполнения заданий; <ul style="list-style-type: none"> • обосновывает ход решения задач без затруднений
<p>Оценка «удовлетворительно» (зачтено) 55-69%</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • достаточный минимальный объем знаний по дисциплине; • усвоение основной литературы, рекомендованной рабочей программой; • использование научной терминологии, стилистическое и логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по дисциплине и давать им оценку; • владеет инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении типовых задач; • умеет под руководством преподавателя решать стандартные задачи

	<p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • работа под руководством преподавателя на практических занятиях, допустимый уровень культуры исполнения заданий; • достаточный минимальный уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; • испытывает затруднения при обосновании алгоритма выполнения заданий
<p>Оценка «неудовлетворительно» (не зачтено) менее 50 %</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • фрагментарные знания по дисциплине; • отказ от ответа (выполнения письменной работы); • знание отдельных источников, рекомендованных рабочей программой по дисциплине; <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • не умеет использовать научную терминологию; • наличие грубых ошибок <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • низкий уровень культуры исполнения заданий; • низкий уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; • отсутствие навыков самостоятельной работы; • не может обосновать алгоритм выполнения заданий

7.7. Критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Критерии оценивания	Уровень освоения и оценка			
	Оценка «неудовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «хорошо»	Оценка «отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
Уровень освоения компетенции «недостаточный». Компетенции не сформированы. Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы	Уровень освоения компетенции «пороговый». Компетенции сформированы. Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень	Уровень освоения компетенции «продвинутой». Компетенции сформированы. Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный	Уровень освоения компетенции «высокий». Компетенции сформированы. Знания аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности	

		самостоятельно практического навыка.	уровень самостоятельно устойчивого практического навыка.	и, высокая адаптивность практического навыка
знания	Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -существенные пробелы в знаниях учебного материала; -допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы билета, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; -непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий билета.	Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -знания теоретического материала; -неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; -неуверенные и неточные ответы на дополнительны е вопросы.	Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -знание и понимание основных вопросов контролируемог о объема программного материала; - знания теоретического материала -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; -правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы.	Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -глубокие, всесторонние и аргументированн ые знания программного материала; -полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий, в рамках обсуждаемых заданий; -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, -логически последовательные , содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания билета, а также дополнительные вопросы экзаменатора.
умения	При выполнении практического задания билета обучающийся (слушатель) продемонстриров ал недостаточный	Обучающийся (слушатель) выполнил практическое задание билета с существенным	Обучающийся (слушатель) выполнил практическое задание билета с небольшими неточностями.	Обучающийся (слушатель) правильно выполнил практическое задание билета. Показал отличные

	уровень умений. Практические задания не выполнены Обучающийся (слушатель) не отвечает на вопросы билета при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.	и неточностями. Допускаются ошибки в содержании ответа и решении практических заданий. При ответах на дополнительные вопросы было допущено много неточностей.	Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. Предложенные практические задания решены с небольшими неточностями. Ответил на большинство дополнительных вопросов.	умения в рамках освоенного учебного материала. Решает предложенные практические задания без ошибок Ответил на все дополнительные вопросы.
владение навыками	Не может выбрать методику выполнения заданий. Допускает грубые ошибки при выполнении заданий, нарушающие логику решения задач. Делает некорректные выводы. Не может обосновать алгоритм выполнения заданий.	Испытывает затруднения по выбору методики выполнения заданий. Допускает ошибки при выполнении заданий, нарушения логики решения задач. Испытывает затруднения с формулированием корректных выводов. Испытывает затруднения при обосновании алгоритма выполнения заданий.	Без затруднений выбирает стандартную методику выполнения заданий. Допускает ошибки при выполнении заданий, не нарушающие логику решения задач Делает корректные выводы по результатам решения задачи. Обосновывает ход решения задач без затруднений.	Применяет теоретические знания для выбора методики выполнения заданий. Не допускает ошибок при выполнении заданий. Самостоятельно анализирует результаты выполнения заданий. Грамотно обосновывает ход решения задач.

8. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы	Количество экземпляров
Основная литература		

1	Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Андреева Е.Д.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61413.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
2	Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие / Серебрякова С.В.. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/62965.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
3	Микова С.С. Введение в переводоведение : учебно-методическое пособие / Микова С.С., Дерябина С.А.. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2017. — 64 с. — ISBN 978-5-209-08037-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/90985.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
4	Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. — Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011. — 250 с. — ISBN 978-5-248-00573-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/22500.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
5	Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Аликина Е.В., Хромов С.С.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/10866.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
6	Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / Быкова И.А.. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/22221.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
7	Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / Илюшкина М.Ю.. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/68300.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
8	Морозова О.Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / Морозова О.Н.. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный //	ЭБС издательства «IPRbooks»

	Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/115731.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	
Дополнительная литература		
1	Родионова Л.З. Теория перевода : учебное пособие / Родионова Л.З.. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 40 с. — ISBN 978-5-7996-1029-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/68399.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
2	Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / Мельник О.Г.. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 64 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/78725.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
3	Нестерова Н.М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Нестерова Н.М., Наугольных Е.А., Наугольных А.Ю.. — Пермь : Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2012. — 108 с. — ISBN 978-5-398-00780-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/110310.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
4	Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Шимановская Л.А.. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/62224.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
5	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / . — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/29845.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
6	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / . — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/29855.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир.	ЭБС издательства «IPRbooks»

	пользователей	
7	Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Бойко Л.Б., Боярская Е.Л. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/23789.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
8	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / Петрова О.В.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1653-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/96393.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
9	Зиятдинова Ю.Н. Теория перевода. Курс лекций : учебное пособие / Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2009. — 118 с. — ISBN 978-5-7882-0786-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/63479.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»
10	Лукина Л.В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Лукина Л.В., Чечетка В.И.. — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/111463.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС издательства «IPRbooks»

8.1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Наименование ресурса сети «Интернет»	Электронный адрес ресурса
ЭБС издательства «Лань»	https://e.lanbook.com/
ЭБС издательства «ЮРАЙТ»	https://www.biblio-online.ru/
ЭБС издательства «IPRbooks»	http://www.iprbookshop.ru/
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	http://elibrary.ru/defaultx.asp

8.2. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Чтение лекций с использованием презентаций (ОС Windows, Microsoft Office).
2. Изучение отдельных тем с использованием системы дистанционного обучения Moodle.

8.3. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Комплект мультимедийного оборудования (персональный компьютер, мультимедийный проектор, экран, аудиосистема), доска маркерная белая эмалевая, комплект учебной мебели, подключение к компьютерной сети СПбГАСУ, выход в Internet

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ (СЛУШАТЕЛЕЙ) ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся (слушателю) необходимо в первую очередь ознакомиться содержанием РПД, а также методическими указаниями по организации самостоятельной работы и подготовки к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям и в рамках самостоятельной работы по изучению дисциплины обучающимся (слушателям) необходимо:

повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;

при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники;

выполнить практические задания в рамках изучаемой темы;

ответить на контрольные вопросы по теме, используя материалы ФОС, либо групповые индивидуальные задания, подготовленные преподавателем;

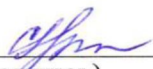
подготовить доклад или сообщение, предусмотренные РПД;

подготовиться к проверочной работе, предусмотренной в контрольных точках;

подготовиться к промежуточной аттестации. И т.п.

Программу составил (и):
должность, ученая степень, ученое звание

старший преподаватель

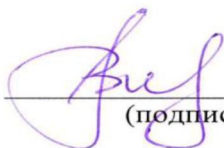

(подпись) (Ермолаева С.А.)

Заведующий кафедрой доцент, кандидат педагогических наук


(подпись) (Селезнева Е.П.)

Программа согласована:

Директор института повышения квалификации и профессиональной переподготовки специалистов
к.э.н.


(подпись) (Виноградова В.В.)